

Order of Service 11/10/2026 — Pentecost 20 A

崇拜程序 2026年10月11日 — 圣灵降临节后第二十主日(甲年)

Prelude – The Heart of Worship (Redman) <i>Summary (lyrics not reproduced): A song about stripping worship back to what matters most. It says that God looks past the music to the heart, and the singer returns to a worship that is centred on Jesus, apologising for the ways it had drifted into something else.</i>	序乐 – 《敬拜的心》(The Heart of Worship,Redman) 歌曲概要(歌词未收录):这首诗歌把敬拜还原到最要紧的事上:神所看重的不是音乐本身,而是人的心。歌者回到以耶稣为中心的敬拜,并为敬拜曾偏离方向而向神悔改。
Welcome and Notices — Chris	欢迎与报告 — Chris
Greeting and Welcome The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. And also with you.	问安与欢迎 愿主耶稣基督的恩典、 神的慈爱、 圣灵的相交, 常与你们众人同在。 也与你同在。
Acknowledgement of Country Let us acknowledge that we are meeting on the traditional lands of the Wurundjeri-Woiwurrung and Bunurong peoples of the Kulin Nation. We pay our respects to their Elders, past, and present. also take a minute to acknowledge the traditional lands that you might be watching us from. For thousands of	承认原住民土地 让我们承认,我们是在库林族(Kulin Nation)的乌伦杰里-沃伊武隆(Wurundjeri-Woiwurrung)和邦纳隆(Bunurong)人的传统土地上聚会。我们向他们的长者,

generations, these First Nations people have cared for this land, the rivers, and the skies. As we reflect on God's creation, we give thanks for the ancient wisdom and continuing culture of Aboriginal and Torres Strait Islander peoples, and we commit ourselves to walking together in justice, healing, and reconciliation.	包括过去的和现在的,致以敬意。也请花一分钟时间,承认你们在线收看时所处之地的传统土地。数千代以来,这些原住民族一直守护着这片土地、河流和天空。当我们默想神的创造时,我们为澳大利亚原住民和托雷斯海峡岛民古老的智慧和延续的文化献上感谢,并承诺与他们同行,走向公义、医治与和好。
Welcome	欢迎
Welcome to those in the room and those joining us on the livestream. Welcome Sandringham UC who are joining us live. A special welcome and blessing to those who are visiting with us today and to those who are celebrating birthdays this week.	欢迎在场的朋友,以及通过网络直播加入我们的朋友。欢迎与我们一同在线敬拜的 Sandringham 联合教会。 特别欢迎并祝福今天来访的朋友,以及本周过生日的朋友。
Notices	报告事项
(images in 'Ads' folder) Fete Bible Study Zoom meeting after worship for Our Future Together	(图片见“Ads”文件夹) 园游会 查经班 崇拜后举行 Zoom 会议,讨论“我们共同的未来”(Our Future Together)
Bible and Candle	圣经与烛光
As we welcome the bible let us remember that theThe Word of God is alive, echoing through history, resonating in our present, and inviting us into God's unfolding story And as we light the Christ candle we remember This flame is more than fire, it is a symbol of Christ's enduring presence, burning bright in every season	当我们迎入圣经,让我们记得:神的话语是活泼的,在历史中回响,在今天引起共鸣,并邀请我们进入神正在展开的故事。

	当我们点燃基督烛,我们记念:这火焰不只是火,它是基督永恒同在的象征,在每个季节里明亮地燃烧。
Call to Worship — Chris	宣召 — Chris
God has invited us, every single one of us. From the youngest to the oldest, we have come. God's love shines on us like morning sunshine. We have come in from our busy lives to rest. Let's lift up our hearts and pay attention. We are ready to worship and to give our love to God.	神邀请了我们,我们每一个人。 从最年幼的到最年长的,我们都来了。 神的爱如晨光照耀着我们。 我们从忙碌的生活中来到这里安息。 让我们举起心灵,用心留意。 我们预备好敬拜,并把我们的爱献给神。
Gathering Song – Lord, I Need You (Matt Maher)	聚集诗歌 – 《主,我需要你》(Lord, I Need You, Matt Maher)
<i>Summary (lyrics not reproduced): A song of humble dependence on God. It admits our need for God at every hour, trusts that grace is greater than sin, and asks to be steadied and held when temptation comes.</i>	<i>歌曲概要(歌词未收录):这是一首谦卑倚靠神的诗歌。歌中承认我们时时刻刻都需要神,相信恩典大过罪,并祈求在试探临到时,蒙神扶持与保守。</i>
Introduction to Theme — Ian	主题引言 — Ian
The story of the Golden Calf is the archetypal story of idolatry: of people giving their allegiance to something other than God. In our service we will be invited to reflect on contemporary “idols” — those things that call for our allegiance and praise but ultimately can't satisfy, save or sustain us — things like money, power, appearance or celebrity. And we will give our praise to God, the true worship of our hearts, expressing our love for God as a community.	金牛犊的故事是偶像崇拜的典型故事:人们把效忠给了神以外的事物。在今天的崇拜中,我们将受邀反思当代的“偶像”——那些要求我们效忠与赞美,最终却不能满足、拯救或扶持我们的事物——比如金钱、权力、外貌或名人。

	我们也要向神献上赞美,这是我们内心真实的敬拜,让我们作为一个群体,表达对神的爱。
Prayers of Adoration and Confession — Chris	颂赞与认罪祷告 — Chris
Loving God, you are worthy of all our praise. You made us, you know us, and you never stop loving us. Your love does not run out, wear out, or fade away. We adore you for being constant when everything else changes. We confess that our worship gets mixed up. We say we love you with our words, but we end up putting other things first. We listen to voices that tell us to have more, be more, and prove our worth. We get busy chasing idols that cannot satisfy, save, or hold us. Forgive us for forgetting who you are and whose we are. Clear our eyes and soften our hearts. Help us let go of the false gods we carry. Teach us again to worship you alone, not just with our lips, but with lives full of kindness, honesty, and generosity. Show us how to love other people more, to include the left out, to forgive the difficult, and to share your love in small, everyday ways. In the name of Jesus. AMEN.	慈爱的神,你配得我们一切的赞美。你创造了我们,你认识我们,你从不停止爱我们。你的爱不会用尽,不会磨损,也不会褪色。万事万物都在改变,唯有你始终如一,我们为此敬拜你。 我们承认,我们的敬拜变得混乱。我们口里说爱你,最终却把别的事物放在首位。我们聆听那些叫我们要拥有更多、成为更多、证明自己价值的声音。我们忙着追逐那些不能满足、拯救或托住我们的偶像。求你赦免我们,因为我们忘记了你是谁,也忘记了我们属于谁。 求你擦亮我们的眼睛,软化我们的心。帮助我们放下所抓住的假神。再次教导我们只敬拜你,不只用嘴唇,更用充满仁慈、诚实和慷慨的生命。 求你指教我们怎样更多地爱别人:接纳被冷落的人,饶恕难相处的人,并在日常生活的小事中分享你的爱。 奉耶稣的名求。阿们。
Word of Grace — Chris	恩典的话 — Chris
Friends, hear this good news. Our hearts may wander, but God's love does not. Even when we chase false gods, God keeps calling us beloved.	朋友们,请听这好消息。 我们的心也许会游移,但神的爱不会。

In Jesus Christ, you are forgiven, you are welcomed, and you are loved with a whole heart. So come home and love God again.	即使我们追逐假神,神仍称我们为蒙爱的人。 在耶稣基督里,你蒙了赦免,你受到欢迎,你被全心全意地爱着。 所以回家来,再次爱神吧。
The Peace — Chris	平安问候 — Chris
shālôm (shalom) (Hebrew) 平安 (píng'ān) (Mandarin) Damai (Bahasa Indonesia) சமாதானம் (samāthānam) — (Tamil) 평화 (pyeonghwa) — (Korean) سلام (salām) — (Farsi / Arabic) Kalinaw — (Visaya – Philippines) Male me gora — (Nuer – South Sudan) शांति (shanti) — (Hindi – India) The peace of Christ be always with you: and also with you.	shālôm (shalom) (希伯来语) 平安 (píng'ān) (普通话) Damai (印度尼西亚语) சமாதானம் (samāthānam) — (泰米尔语) 평화 (pyeonghwa) — (韩语) سلام (salām) — (波斯语/阿拉伯语) Kalinaw — (维萨亚语——菲律宾) Male me gora — (努尔语——南苏丹) शांति (shanti) — (印地语——印度) 愿基督的平安常与你们同在: 也与你同在。
Gospel Reading — David Morgan	福音书经文 — David Morgan

Matthew 6:19-24 (NRSVue)	马太福音 6:19-24(和合本)
19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal, 20 but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. 21 For where your treasure is, there your heart will be also. 22 “The eye is the lamp of the body. So if your eye is healthy, your whole body will be full of light, 23 but if your eye is unhealthy, your whole body will be full of darkness. If, then, the light in you is darkness, how great is the darkness! 24 “No one can serve two masters, for a slave will either hate the one and love the other or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth.	19 “不要为自己积攒财宝在地上,地上有虫子咬,能锈坏,也有贼挖窟窿来偷;20 只要积攒财宝在天上,天上没有虫子咬,不能锈坏,也没有贼挖窟窿来偷。21 因为你的财宝在哪里,你的心也在那里。 22 “眼睛就是身上的灯。你的眼睛若瞭亮,全身就光明;23 你的眼睛若昏花,全身就黑暗。若是你里头的光黑暗了,那黑暗是何等大呢! 24 “一个人不能事奉两个主。不是恶这个爱那个,就是重这个轻那个。你们不能又事奉神,又事奉玛门。”
Matthew 22:34-40 (NRSVue)	马太福音 22:34-40(和合本)
34 When the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together, 35 and one of them, an expert in the law, asked him a question to test him. 36 “Teacher, which commandment in the law is the greatest?” 37 He said to him, “ ‘You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’ 38 This is the greatest and first commandment. 39 And a second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ 40 On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”	34 法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口,他们就聚集。35 内中有一个人是律法师,要试探耶稣,就问他说:36 “夫子,律法上的诫命,哪一条是最大的呢?”37 耶稣对他说:“你要尽心、尽性、尽意,爱主你的神。38 这是诫命中的第一,且是最大的。39 其次也相仿,就是要爱人如己。40 这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲。”
For these words of wisdom and for Christ the living Word: thanks be to God.	为这智慧的话语,也为基督这位活的道: 感谢神。
With the Children — Chris	儿童时间 — Chris

Song – Love the Lord your God	诗歌 – “爱主你的神”
<i>Summary (lyrics not reproduced): A simple song for children based on the great commandment: love God with everything we are, love other people as we love ourselves, and live out the love of Jesus.</i>	<i>歌曲概要(歌词未收录):这是一首简单的儿童诗歌,取材于大诫命:全心全意爱神,爱人如己,并活出耶稣的爱。</i>
Bible Reading — David Morgan	圣经经文 — David Morgan
Exodus 32:1-14 (NRSVue)	出埃及记 32:1-14(和合本)
1 When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered around Aaron and said to him, “Come, make gods for us, who shall go before us; as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.” 2 Aaron said to them, “Take off the gold rings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters and bring them to me.” 3 So all the people took off the gold rings from their ears and brought them to Aaron. 4 He took these from them, formed them in a mold, and cast an image of a calf, and they said, “These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!” 5 When Aaron saw this, he built an altar before it, and Aaron made a proclamation and said, “Tomorrow shall be a festival to the LORD.” 6 They rose early the next day and offered burnt offerings and brought sacrifices of well-being, and the people sat down to eat and drink and rose up to revel. 7 The LORD said to Moses, “Go down at once! Your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have acted perversely; 8 they have been quick to turn aside from the way that I commanded them; they have cast for themselves an image of a calf and have worshiped it and sacrificed to it and said, ‘These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!’ ” 9 The LORD said to Moses, “I have seen this people, how stiff-necked they are. 10 Now let me alone so that my wrath may burn hot against them and I may consume them, and of you I will make a great nation.” 11 But Moses implored the LORD his God and said, “O LORD, why does your wrath burn hot against your people, whom you brought out of the land of Egypt	1 百姓见摩西迟迟不下山,就聚集到亚伦那里,对他说:“起来!为我们做神像,可以在我们前面引路;因为领我们出埃及地的那个摩西,我们不知道他遭了什么事。”2 亚伦对他们说:“你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环,拿来给我。”3 百姓就都摘下他们耳上的金环,拿来给亚伦。4 亚伦从他们手里接过来,铸了一只牛犊,用雕刻的器具做成。他们便说:“以色列啊,这是领你出埃及地的神。”5 亚伦看见,就在牛犊面前筑坛,且宣告说:“明日要向耶和华守节。”6 次日清早,百姓起来献燔祭和平安祭,就坐下吃喝,又起来玩耍。 7 耶和华对摩西说:“下去吧!因为你的百姓,就是你从埃及地领出来的,已经败坏了。8 他们快快偏离了我所吩咐的道,为自己铸了一只牛犊,向它下拜献祭,说:‘以色列啊,这是领你出埃及地的神。’”9 耶和华对摩西说:“我看这百姓真是硬着颈项的百姓。10 现在你由着我,我要向他们发烈怒,将他们灭绝,使你的后裔成为大国。” 11 摩西便恳求耶和华他的神说:“耶和华啊,你为什么向你的百姓发烈怒呢?这百姓是你用大力和大能的手从埃及地领出来的。12 为什么使埃及人议论说:‘他领

with great power and with a mighty hand? 12 Why should the Egyptians say, ‘It was with evil intent that he brought them out to kill them in the mountains and to consume them from the face of the earth’? Turn from your fierce wrath; change your mind and do not bring disaster on your people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, how you swore to them by your own self, saying to them, ‘I will multiply your descendants like the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it forever.’ ” 14 And the LORD changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people.	他们出去,是要降祸与他们,把他们杀在山中,将他们从地上除灭?求你转意,不发你的烈怒,后悔,不降祸与你的百姓。13 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列,你曾指着自已起誓,对他们说:“我必使你们的后裔像天上的星那样多;并且我所应许的这全地,必给你们的后裔,让他们永远为业。”14 于是耶和華后悔,不把所说的祸降与他的百姓。
For these words of wisdom and for Christ the living Word: thanks be to God.	为这智慧的话语,也为基督这位活的道: 感谢神。
Reflection — Ian	讲道反思 — Ian
So friends, I want to smash some idols today. Like Moses: Exodus 32:19-20 (NRSVue) As he came near and saw the calf and the dancing, Moses’s anger burned hot, and he ... took the calf that they had made, burned it with fire, ground it to powder, scattered it on the water, and made the Israelites drink it. That sounds great, and I want to smash some idols too.	各位朋友,今天我想砸几个偶像。就像摩西一样:出埃及记 32:19-20(和合本)“摩西挨近营前,就看见牛犊,又看见人跳舞,便发烈怒……他将他们所铸的牛犊用火焚烧,磨得粉碎,撒在水面上,叫以色列人喝。”听起来真痛快,我也想砸几个偶像。
I thought I’d start with my phone, this portal to so many idols. It’ll be worth the cost to avoid the temptation of idolatry, because as you know there are only two sins in the bible, right? Idolatry and injustice. Idolatry is a failure to love God with all our heart, mind, soul and strength. And injustice is a failure to love our neighbour as ourselves. Now you might say to me, “Ian, I have plenty of other sins.” But in this way of thinking every other sin is a failure of love in one of these two directions — a failure to honour God or a failure to care for neighbour.	我想先从我的手机下手,这个通往无数偶像的“入口”。为了避开偶像崇拜的试探,这个代价是值得的,因为大家知道,圣经里只有两种罪,对吧?偶像崇拜和不公义。偶像崇拜,就是没有尽心、尽意、尽性、尽力爱神;不公义,就是没有爱邻舍如同自己。也许你会对我说:“Ian,我还有好多别的罪呢。”但按这种思路,其他一切的罪,都是在这两个方向之一上爱的缺失——或是没有尊崇神,或是没有关爱邻舍。
I’m not going to go to the wall over this, by all means share all your non-idolatrous non-injustice oriented sins with me after the service. But for now, let’s just focus on idolatry. We rightly talk a lot about injustice in the Uniting Church — we’ve got a committee devoted to it in this congregation, we’re about to hold a Fete to raise money for justice projects, so right now I think we’ve got injustice covered — we could always do more, but for today, let’s do some idol smashing.	这一点我并不打算死磕,散会之后,你尽管把那些既不属于偶像崇拜、也不属于不公义的罪告诉我。不过现在,我们先只谈偶像崇拜。在联合教会里,我们理所当然地常谈不公义——我们教会设有专门的委员会,我们也即将举办园游会,为公义项目筹款,所以我想眼下不公义这一块我们算是照顾到了——当然我们永远可以做得更多,但今天,我们来砸偶像。

I'll start with this iPhone 15 pro and if any of you would like to offer up your phones as well I'd be happy to smash them on your behalf. Perhaps you're not a big phone user, that's fine, I can come around to your house and smash your TV or your computer for you — I'd be glad to, it would be an honour.	我就从这部 iPhone 15 Pro 开始。如果你们当中有人也愿意献上自己的手机,我很乐意代你们砸掉。也许你不怎么用手机,没关系,我可以上门去帮你砸电视或电脑——我很乐意,这是我的荣幸。
Idolatry drives so much of the action in the Bible. Major plot points like the Babylonian exile, Elijah's contest with the prophets of Baal, Daniel's friends in the fiery furnace, all these and more turn on the question: which god will have our ultimate allegiance?	偶像崇拜推动了圣经里的许多情节。巴比伦被掳、以利亚与巴力先知的较量、但以理的朋友被扔进火窑——这些重大情节,以及更多的故事,都围绕着一个问题:谁是我们终极效忠的神?
Is this still a relevant question? Is idolatry still a problem today — a problem for me to wield my iconoclastic hammer at?	这个问题今天还有现实意义吗?偶像崇拜今天还是个问题吗——是个值得我举起“破除偶像之锤”去对付的问题吗?
The bible describes a world in which there are many gods competing for people's loyalty. In today's public religious discourse in this post-Christian society of ours, if people are thinking about God at all, the question tends to be: "does capital 'G' God exist"? There is either One-God or No-God. Not so in the bible. There the question is not "does God exist?", but "to whom among the gods will you give your allegiance?" and of course the bible is not unbiased about the correct answer to that question as the story of the Golden Calf demonstrates.	圣经描绘的世界里,有许多神明在争夺人的忠诚。在我们这个后基督教社会的公共宗教讨论中,人们如果还会思考神,问题往往是:“大写的‘神’存在吗?”要么是独一的神,要么是没有神。圣经里并非如此。在那里,问题不是“神存在吗?”,而是“在众神之中,你要效忠哪一位?”当然,对于这个问题的正确答案,圣经并不是中立的,金牛犊的故事就说明了这一点。
Here comes Moses, down from the mountain carrying the two tablets of stone engraved with the law that binds God and this people together. Moses sees what is going on with the Golden Calf and throws the tablets to the ground in a rage breaking them.	摩西从山上下来了,手里捧着两块石版,上面刻着把神和这百姓联结在一起的律法。摩西看见金牛犊那一幕,怒不可遏,把石版摔在地上,摔碎了。
Which reminds me of what happened when Steve Jobs, the inventor of the iPhone, iPad, iMac etc, arrived in heaven (which he got to via Zen Buddhism). At the Pearly Gates St Peter says, "Mr Jobs, thank God you're here!" and he immediately escorts Steve through. Inside Steve sees an man with a long beard standing forlornly on a cloud, holding two big cracked slabs of stone with words engraved on them. "Moses!" calls Peter, "Over here! Come and meet, Steve. He's gonna upgrade your tablets..."	这让我想起史蒂夫·乔布斯——iPhone、iPad、iMac 等产品的发明者——到了天堂时的情形(他是通过禅宗佛教到那里的)。在天堂的珍珠门前,圣彼得说:“乔布斯先生,谢天谢地您来了!”随即立刻领着史蒂夫进去。里面,史蒂夫看见一位留着长胡子的人,孤零零地站在一朵云上,手里捧着两块裂开的大石板,上面刻着字。“摩西!”彼得喊道,“这边!来见见史蒂夫。他要给你的‘平板’升级……”
Of course he is.	他当然会。

What is the first thing that is written on those broken tablets? It's the Big 10, isn't it, the commandments? — note Commandments One and Two, the headliners: I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery; ONE. you shall have no other gods before me. TWO. You shall not make for yourself an idol, in the form of anything that is ... on the earth ... You shall not bow down to them or worship them ... You shall not make gods of silver alongside me, nor shall you make for yourselves gods of gold' (20:22-23). You see, the Golden Calf is a complete betrayal of God's first and second priority point by point.	那两块破碎的石版上,最先写的是什么?就是那“十大”诫命,不是吗?——请留意第一条和第二条,头条重点:“我是耶和华你的神,曾将你从埃及地为奴之家领出来。”第一,“除了我以外,你不可有别的神。”第二,“不可为自己雕刻偶像,也不可作什么形像,仿佛上天、下地……不可跪拜那些像,也不可事奉它……你们不可做什么神像和我同列,也不可为自己作金银的神像。”(出埃及记 20:2-5、23,和合本)你看,金牛犊事件,在神的第一和第二条要求上,逐点都是彻底的背叛。
“You shall have no other gods before me,” says the Lord. “Come, make gods for us” say the people to Aaron. “You shall not make for yourselves gods of gold,” says the Lord. Aaron took the people's gold and formed it in a mould. “You shall not make for yourself an idol in the form of anything that is on the earth,” says the Lord. Aaron cast an image of a calf. You shall not bow down to them or worship them. The people offered burnt-offerings to the calf and brought sacrifices of well-being. It's a complete betrayal of God's top priority – don't put anything else before me.	“除了我以外,你不可有别的神,”耶和华说。 “来,为我们做神像,”百姓对亚伦说。 “你们不可为自己作金银的神像,”耶和华说。 亚伦拿了百姓的金子,用模子铸造。 “不可为自己雕刻偶像,仿佛上天、下地百物的形像,”耶和华说。 亚伦铸了一只牛犊的像。 不可跪拜那些像,也不可事奉它。 百姓向牛犊献燔祭,又献平安祭。 这完全背叛了神最优先的要求——不可在我面前有别的神。
Why not? What is the big deal here? What harm is there in a statue or two? Is our God so insecure, like a narcissistic tyrant who can't bear to have people's attention off them for a moment? — someone who would rather watch the world burn than share power or attention with another? It can seem that way, until we remember what ultimately motivates our God — and that of course is love — the bible teaches that ours is a God of steadfast love and mercy, grace and compassion, healing and forgiveness, justice and peace.	为什么不可以呢?这有什么大不了?一两座雕像能有什么害处?难道我们的神那么没有安全感,像一个自恋的暴君,容不得人们的注意力片刻离开自己吗?——一个宁可看着世界燃烧,也不愿与别人分享权力或关注的人?乍看起来似乎如此,直到我们想起究竟是什么在驱动我们的神——那当然是爱——圣经教导我们,我们的神是满有坚定的爱和怜悯、恩典和同情、医治和饶恕、公义和和平的神。

Bad things happen when people commit idolatry in the bible: exile, death, destruction — we could see this as the expression of God’s wrath — in fact we are encouraged to by our reading today: Exodus 32:9-10 The LORD said to Moses, “I have seen this people, how stiff-necked they are. 10 Now let me alone so that my wrath may burn hot against them and I may consume them... Angry! But then Moses says, “Pull your head in, God. Remember how you are a God of steadfast love and mercy who seeks to liberate the world through flawed human beings.” And God says, “Oh yeah, thanks for reminding me, Moses.” And the LORD changed his mind about the disaster that he planned to bring on his people Exodus 32:14. Grace, forgiveness, and salvation in action.	圣经里人们犯偶像崇拜之罪时,坏事就会发生:被掳、死亡、毁灭——我们可以把这看作神愤怒的表现——事实上,今天的经文也鼓励我们这样看:出埃及记 32:9-10(和合本)“耶和華对摩西说:我看这百姓真是硬着颈项的百姓。现在你由着我,我要向他们发烈怒,将他们灭绝……”生气了!但这时摩西说:“收敛一下吧,神。别忘了,你是满有坚定的爱和怜悯的神,你要藉着有缺点的人来解放世界。”神说:“哦对,谢谢你提醒我,摩西。”于是“耶和華后悔,不把所说的祸降给他的百姓”(出埃及记 32:14, 和合本)。这就是行动中的恩典、饶恕和拯救。
This is the God we are called to put before all others. One who puts aside wrath for salvation. And it is not always easy to follow this God. At times it might feel like wandering lost in the wilderness, hungry and thirsty in our souls. Like the ancient Israelites, we might feel like turning to the god of the quick fix, or the god of the easy answer, or the god of false security.	这就是我们蒙召要放在万有之上的神——一位为了拯救而收起怒气的神。跟随这位神并不总是容易的。有时就像在旷野里迷了路,灵里又饥又渴。像古时的以色列人一样,我们也可能想转向速效之神、简单答案之神,或是虚假安全感之神。
And my God, this phone is a compelling portal to all those gods. So I’m going to smash the hell out of it. I’ve brought this bag to put it in so the glass doesn’t go everywhere.	我的神啊,这部手机正是通往所有这些“神”的诱人入口。所以我要把它砸个稀巴烂。我带了这个袋子,把手机放进去,免得玻璃碎得到处都是。
Now before I do, I want to acknowledge that iconoclasm, the smashing of idols, has a troubled history in our multi faith world, and the church is not innocent. In recent years the Taliban and ISIS have ravaged the religious sites of Afghanistan, Syria and Iraq. Back in the day, the Soviet Union demolished thousands of churches, and China’s Cultural Revolution brought similar destruction. But Christians have done this too, often to one another. In the Reformation and at other times, Christians have wiped out one another’s artistic and spiritual treasures. I’m not condoning religious vandalism here today. I’m just trying to tune into what matters to God, trying to get my religious priorities right. Trying to turn away from the idols of emptiness.	不过在动手之前,我想先承认一点:破除偶像——砸毁偶像——在我们这个多元信仰的世界里有着令人不安的历史,而教会也并非清白。近年来,塔利班和伊斯兰国毁坏了阿富汗、叙利亚和伊拉克的宗教遗址。往昔,苏联拆毁了数以千计的教堂,中国的文化大革命也带来了类似的破坏。但基督徒也做过这样的事,而且往往是针对彼此。在宗教改革期间以及其他时候,基督徒彼此毁灭了对方的艺术和属灵珍宝。我并不是在这里纵容宗教破坏行为。我只是想体会神所看重的,努力把我的信仰优先次序摆正。努力离开那些空虚的偶像。
Who are they? — the gods that clamour for our attention and allegiance and worship through our phones, or TVs, or computers today? — calling to us from all those innocuous little coloured icons on our screens.	它们是谁呢?——那些今天通过我们的手机、电视或电脑,向我们索要注意力、忠诚和敬拜的神明?——从屏幕上所有那些看似无害的彩色小图标里向我们召唤。
My phone is a portal to shrines of insta-beauty, filled with idols whose faces and bodies have been AI manipulated to meet unattainable beauty ideals, skeletal women, and muscle sculptured men. We have influencers to worship now, online celebrities, contemporary idols, selling us a better reality than our own.	我的手机是通往“网络美颜”神庙的入口,里面的偶像,脸庞和身材都被 AI 修饰过,以符合遥不可及的美貌标准:骨瘦如柴的女性,肌肉雕塑般的男性。如今我们有了可以崇拜的网红、网络名人——当代的偶像,向我们兜售一个比我们自己的现实更美好的现实。

My phone is a portal to anything I could ever want to buy. Yes, I confess I am an online shopper, pouring money into Jeff Bezos's capacious pockets. Personally, I like camera gear, but haven't I already got enough lenses? "No!" cries the algorithmic advertising assault on my weaknesses. "You can never have enough of anything! That hole inside you can only be filled with the worship of possessions."	我的手机是通往一切我想买的东西的入口。是的,我承认我是个网购者,把钱倾倒入杰夫·贝佐斯那深不见底的口袋里。我个人喜欢摄影器材,可我不是已经有足够多的镜头了吗?“不够!”算法广告对我软肋的猛攻高喊着,“你永远不会拥有足够多的东西!你内心的那个空洞,只有靠崇拜财物才能填满。”
This phone is a portal to the newsfeeds I am addicted to following. In here there is clickbait, tempting me with scandal or tragedy or novelty or someone else's humiliation; shocking me, enraging me, raising my anxiety levels. There is infotainment here to reinforce my ideological tendencies, sucking us all into culture wars, dividing us, corrupting us, making us hate one another, turning ideology into religion.	这部手机是通往我沉迷追踪的新闻信息流的入口。这里有标题党,用丑闻、悲剧、新奇或别人的难堪来引诱我;震惊我,激怒我,提高我的焦虑水平。这里还有“资讯娱乐”来强化我的意识形态倾向,把我们大家卷入文化战争,分裂我们,腐蚀我们,让我们彼此仇恨,把意识形态变成宗教。
This phone is a portal to money: the idol that Jesus rails against the most. In here, crypto fortunes are to be made and lost, money is washed clean, and poured into gambling apps where wealth is sacrificed to greed and desperation. Is money our highest God? "No one can serve two masters," says Jesus, "You can't serve God and wealth." Wealth can be an idol pulling us away from God.	这部手机是通往金钱的入口:耶稣抨击得最多的偶像。在这里,加密货币的财富可以赚到也可以赔光,黑钱被洗白,又被倒入赌博应用程序,财富在贪婪和绝望中被献祭。金钱是我们至高的神吗?耶稣说:“一个人不能事奉两个主……你们不能又事奉神,又事奉玛门。”(马太福音 6:24,和合本)财富可能成为偶像,把我们从神身边拉走。
It can soul crushing, so I'm going to take it out on technology.	这可能让人心灵崩溃,所以我要拿科技来出气。
Now this might all be sounding a bit moralistic and judgemental today — not my favourite style of religion. All I really want to know is, what are we missing out on when the idols of the world monopolise our attention? When we give that part of ourselves that craves meaning and purpose and hope and peace and belonging, when we give our hearts to these idols who want to consume us rather than nourish us. What are we missing out on when we make gods of things that ultimately do not bring us peace — when we “worship” spiritually empty things?	现在这一切听起来也许有点说教和评判,这可不是我喜欢的宗教风格。我真正想知道的是:当世上的偶像垄断了我们的注意力,我们错过了什么?当我们把内心那渴求意义、目标、盼望、平安和归属的部分,把我们的心,交给这些想吞噬我们而不是滋养我们的偶像时,我们错过了什么?当我们把最终不能带来平安的东西当作神——当我们“敬拜”那些在灵性上空虚的东西时,我们错过了什么?

My phone says, come and give me all your attention, worship the idols I offer, and you will escape the stresses of life — but I end up feeling more stressed scrolling through those eternal feeds. Jesus says, “Come to me, all you who labour and are heavy laden, and I will give you rest.” I know that when I am loving God with all my heart, soul, mind and strength, when I lay in the arms of the true living God revealed to us by Moses and Jesus, I know I am happier, calmer, stronger, more hopeful, even in my wilderness places. The God I love brings me to face my struggles, rather than offering escape from them. And in my place of struggle God is with me offering healing, hope, and salvation.	我的手机说:来吧,把你全部的注意力给我,敬拜我提供的偶像,你就能逃离生活的压力——可是我刷着那些没完没了的信息流,到头来感到更焦虑。耶稣说:“凡劳苦担重担的人,可以到我这里来,我就使你们得安息。”(马太福音 11:28,和合本)我知道,当我尽心、尽性、尽意、尽力爱神,当我投入摩西和耶稣向我们启示的真实永活之神怀抱时,我更快乐、更平静、更刚强、更有盼望,即使身处我的旷野。我所爱的神带我去面对我的挣扎,而不是提供逃避的出路。在我挣扎之处,神与我同在,赐下医治、盼望和救恩。
But I do love my phone as well. And of course I also have a tablet which does everything my phone does only better (with slightly less portability), and I’m not planning to smash this. Can I honour God with my devices? — rationing their use to make space for prayer, spiritual reflection and enjoyment of God’s good creation? My phone gives me just about every bible translation in the world. It also offers me beautiful music to listen to, and powerful stories to hear, a way to keep close contact with my loved ones, live updates from of my grandchildren on the days when I don’t see them. I can nurture friendships with people I would otherwise not see. I can love my neighbour with this phone, and perhaps I can even love God while keeping it.	但我也爱我的手机。我当然还有一台平板电脑,它能做手机能做的一切,而且做得更好(只是便携性稍差),我并不打算砸它。我能用我的设备来荣耀神吗?——限制使用,腾出空间来祷告、灵修,以及享受神美好的创造?我的手机让我拥有世界上几乎所有的圣经译本。它还给我美妙的音乐聆听,有力的故事可听,让我与所爱的人保持紧密联系,在我见不到孙辈的日子里还能收到他们的实时动态。我能和本来见不到的朋友维系友谊。我可以用这部手机爱我的邻舍,也许我甚至可以一边留着它,一边爱神。
Smash it? Yes. No. Yes. No.	砸吗?砸。不砸。砸。不砸。
Finally it is not about breaking things. It is about what happens in my heart. It is about where my love goes. May it go to one who first loved me.	归根结底,这并不是要砸东西。要紧的是我心里发生了什么,是我的爱归向何处。愿它归向那位先爱我的神。
Let us pray.	让我们祷告。

Loving God, We turn us again to you, from the clamouring voices of the world demanding our attention and devotion. We turn with love to you who first loved us. Teach us to put aside distractions. May our phones serve our love for you and for our neighbours and not stand in its place. In the name of Jesus, who invites us to come to him and rest. Amen.	慈爱的神, 我们再次转向你, 离开世界上那些喧嚣的声音, 它们索要我们的注意力和忠诚。 我们满怀爱意转向你, 你是先爱我们的神。 教导我们放下使我们分心的事。 愿我们的手机 服务于我们对你 和对邻舍的爱, 而不是取代这爱的位置。 奉耶稣的名, 他邀请我们来到他面前得安息。 阿们。
Offering Song – Lord, I Give You My Heart (Hillsong)	奉献诗歌 – 《主,我把心献给你》(Lord, I Give You My Heart,Hillsong)
<i>Summary (lyrics not reproduced): A song of wholehearted devotion. The singer offers heart, soul and every moment of life to God in worship, and asks God to have his way in their life.</i>	<i>歌曲概要(歌词未收录):这是一首全心奉献的诗歌。歌者在敬拜中把心、灵魂和生命的每一刻献给神,并祈求神在自己生命中按祂的旨意工作。</i>
Offering Dedication — Ian	奉献祷告 — Ian
Generous God, everything we have comes from you: our work, our wealth, our time, and our love. Keep us from giving our hearts to things that cannot save.	慷慨的神, 我们所拥有的一切都来自你:

As we bring these gifts, we offer ourselves with them, to love you with all that we are and to love our neighbours as ourselves. May what we give be used for justice and mercy, and for the good of your world. In the holy name of Jesus we pray. Amen.	我们的工作、我们的财富、我们的时间,和我们的爱。 求你保守我们,不把心交给不能拯救的事物。 当我们献上这些礼物时,我们也连同它们献上自己, 以我们全部的所是来爱你, 并爱邻舍如同自己。 愿我们所献的,用于公义与怜悯, 并造福你的世界。 奉耶稣圣洁的名祈求。阿们。
Prayers of the People — John Hurst	代祷 — John Hurst
[Led by John Hurst]	[由 John Hurst 带领]
Sending Song – To God Be the Glory (TIS 147)	差遣诗歌 – 《荣耀归于神》(To God Be the Glory, TIS 147)
<i>Summary (lyrics not reproduced): A hymn of praise for what God has done through Christ: love for the world, redemption, and forgiveness for all who believe. Its refrain invites everyone to hear God's voice, praise and rejoice, and it looks ahead to the joy of seeing Jesus.</i>	<i>歌曲概要(歌词未收录):这是一首赞美诗,颂赞神藉着基督所成就的事:对世界的爱、救赎,以及赐给一切信靠者的赦免。副歌邀请众人聆听神的声音、赞美并欢喜,诗末展望见到耶稣时的喜乐。</i>
Blessing and Sending — Ian	祝福与差遣 — Ian
May God, who brought the Israelites out of slavery, free us from every idol that claims our hearts. May Christ, who is God with us,	愿那曾领以色列人脱离奴役的神, 使我们摆脱一切占据我们心的偶像。

draw our love toward God and toward our neighbour.
May the Spirit, who makes all things new,
give us courage to put God first in all we do.

And the blessing of God,
Source, Word and Breath of life and love,
be with you now and always.

In the name of Christ.
Amen.

愿与我们同在的神基督，
吸引我们的爱归向神，也归向邻舍。
愿使万物更新的圣灵，
赐给我们勇气，在一切事上把神放在首位。

愿神，
生命与慈爱的源头、道与气息，
的祝福，
现在和永远与你们同在。

奉基督的名。
阿们。